



LaSalle

LE JOURNAL

accent

AVRIL 2012



**GRAND MÉNAGE
DU PRINTEMPS
DEVANCÉ**

**BIG SPRING
CLEAN-UP AHEAD
OF SCHEDULE**

Entrée en vigueur du stationnement d'été dès le 2 avril

La météo ayant été favorable au cours des dernières semaines, l'arrondissement amorce plus tôt qu'à l'habitude le nettoyage des rues et des trottoirs. Toutefois, pour permettre le passage du balai mécanique dans les rues résidentielles, vous devez respecter le stationnement d'été.

Dès le 2 avril, vous devez respecter les règles du stationnement d'été qui sont indiquées au haut du panneau de signalisation. Votre collaboration est essentielle.

L'autre priorité de l'arrondissement est d'effacer les traces laissées par l'hiver, dont les détestables nids-de-poule. Pour en venir à bout le plus vite possible, il affectera, comme l'année dernière, deux équipes à ce travail. D'ailleurs, dès que la température le permettra, elles effectueront des réparations plus permanentes.

Merci de votre collaboration.

Summer parking in force starting April 2

Since the weather has been so good in the past few weeks, the Borough is beginning its clean-up of streets and sidewalks earlier than usual. Therefore, to allow the mechanical street sweeper to clean the residential streets, you must comply with the summer parking regulations.

As soon as April 2, you must comply with the summer parking regulations marked on the top of the signs. Your cooperation is of the utmost importance.

The other Borough's priority is to erase the traces left by winter, including those dreadful potholes. In order to do so as quickly as possible, the Borough will be assigning two crews, as it did last year, to that work. In fact, as soon as the temperature so allows, they will carry out more permanent repairs.

Thank you for your cooperation.



Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

**DISTRICT
SAULT-SAINT-LOUIS**



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
LUNDI 7 MAI À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
MONDAY, MAY 7, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

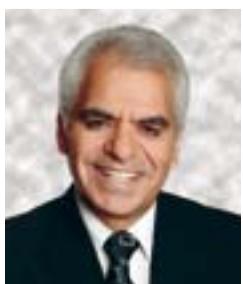


Manon Barbe
Mairesse
Mayor

**DISTRICT
CECIL-P.-NEWMAN**



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

Ça bouge à LaSalle!

Oui, ça bouge à LaSalle! Et le magnifique portfolio publié par *La Presse* le mois dernier nous le confirme noir sur blanc. Ceux et celles, qui ont parcouru les sept pages de ce cahier, ont eu la chance de découvrir des entreprises qui leur sont moins familières, certaines en pleine expansion et d'autres bien établies. Il est certain que lorsqu'on parle de développement économique chez nous, on pense souvent aux entreprises phares qui marquent notre décor depuis des décennies comme BP Canada, Levures Fleischmann, La Brasserie Labatt, Weir, etc. Bien sûr, nous sommes très fiers de notre tradition manufacturière, base de notre économie.

Le portfolio de *La Presse*, en nous présentant de plus jeunes entreprises, nous rappelle à quel point l'économie de LaSalle repose maintenant sur un foisonnement d'entreprises très diverses tant du point de vue du chiffre d'affaires que du nombre d'employés ou du champ d'activités. Notre paysage économique est de plus en plus caractérisé par la diversification, l'innovation et le leadership. Voici quelques-unes de ces nouvelles firmes : Betavid, créateur de systèmes de surveillance des vibrations d'équipements industriels et de diagnostic; Carpet Art Deco, fabricant de tapis décoratifs à l'aide de machines high-tech qui exporte 60 % de sa production aux États-Unis; Claridion, développeur de solutions de surveillance automatisée des conditions environnementales et énergétiques de centres de données; Concept Chocolat, fabricant de produits haut de gamme comme des confitures, caramels à tartiner, chocolats; Digital Locksmiths, développeur de solutions de sécurité informatique pour les entreprises; Enveloppe Concept, un des plus grands manufacturiers

d'enveloppes au Canada; Morgan Schaffer, fournisseur de solutions de surveillance pour les transformateurs à haute tension; OPTECH, associée au cégep André-Laurendeau, développeur d'applications concrètes en optique photonique pour des entreprises; Rapid Snack (YourBarFactory), développeur et producteur de barres de céréales pour de grandes entreprises vendeuses.

LaSalle, c'est maintenant 1400 places d'affaires et plus de 28 000 emplois. Vous savez, en dehors de sa localisation stratégique et de son dynamisme, une de nos grandes forces est le niveau d'engagement de nos gens d'affaires. En effet, LaSalle est un milieu économique complètement intégré à Montréal, mais qui a conservé un sentiment d'appartenance très développé. En plus, aujourd'hui, grâce à la diversité des entreprises sur notre territoire, nous sommes moins vulnérables que certaines villes dont l'économie dépend d'une ou deux entreprises.

Un autre de nos atouts est le renouveau résidentiel, qui nous permet d'attirer de jeunes familles et de retenir nos citoyens plus âgés. La réponse des acheteurs est enthousiaste, car LaSalle a beaucoup à offrir : on peut y vivre, y travailler, se divertir, y étudier, y consommer, y être soigné, etc. C'est un vrai milieu de vie.

En cette année du 100^e anniversaire, nous avons tout en main pour passer d'un siècle de succès à un avenir encore rempli de succès.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

LaSalle—A Real Beehive of Activity!

Yes, LaSalle truly is a beehive of activity! And the magnificent portfolio published by *La Presse* last month gives us confirmation of this in black and white. Those of you who browsed through the seven pages of this special section had the chance to discover companies that are less familiar to you—some that are fast-expanding and others well established. There is no doubt that when people speak of economic development in our borough, they often think of the leading companies that have been standing out in our surroundings for decades—such as BP Canada, Levures Fleischmann, La Brasserie Labatt, Weir, etc. Needless to say, we are very proud of our manufacturing tradition—the foundation of our economy.

In presenting us newer companies, the portfolio in *La Presse* reminds us how much LaSalle's economy is now based on an abundance of very diversified businesses, both from the standpoint of sales and the number of employees or the field of activity. Our economic landscape is increasingly characterized by diversification, innovation and leadership. Here are a few of these new firms: Betavid—the creator of systems to monitor the vibrations of industrial and diagnostic equipment; Carpet Art Deco—manufacturer of decorative carpeting made with high-tech machines and exporting 60% of its production to the U.S.; Claridion—developer of automated monitoring solutions for environmental and energy conditions at data centres; Concept Chocolat—maker of high-quality sweet treats, such as jams, caramel spreads and chocolates; Digital Locksmiths—developer of computer security solutions for businesses; Enveloppe Concept—one of the largest manufacturers of envelopes in Canada; Morgan Schaffer—supplier of

monitoring solutions for high-voltage transformers; OPTECH—associated with CEGEP André-Laurendeau, developer of effective photonic optics applications for businesses; and Rapid Snack (YourBarFactory)—developer and producer of private label cereal bars for brand leaders.

LaSalle is now home to 1400 places of business with over 28,000 jobs. As you well know, over and above our strategic location and vitality, one of our greatest strengths is the impressive commitment of our business people. In fact, although LaSalle's economic environment is fully integrated into Montréal, it has preserved a highly developed sense of belonging. Moreover, thanks to the diversity of the businesses on our territory, we are less vulnerable today than some cities whose economy depends on just one or two companies.

Another of our assets is our residential renewal, which is helping us attract young families and keep our older residents among us. Buyers' have enthusiastically responded to our new housing developments, as LaSalle has so much to offer: It's a place where people can live, work, take part in leisure activities, be entertained, pursue their education, consume, receive care and treatment, and more... It's a real living environment!

In this 100th anniversary year, we have everything in our hands to move from a century of successes to a future filled, yet again, with success after success after success.

Manon Barbe

Une priorité de l'arrondissement

Chaque année, avec le retour du temps doux, l'arrondissement de LaSalle affecte deux équipes, lorsque nécessaire, à l'entretien des chaussées et lors de la chasse aux nids-de-poule le nombre d'équipes peut aller jusqu'à quatre ou cinq. Une intervention rapide est la clef de voûte de cette lutte afin d'éviter une détérioration plus importante de la chaussée.

En hiver et au printemps, le colmatage d'un nid-de-poule ne peut se faire de façon permanente comme durant l'été. Les équipes vont donc s'empresse de boucher les nids-de-poule avec un asphalte pour rapiécage à froid ou à chaud qui peut être placé dans le trou sans en travailler les contours et même s'il contient de l'eau. Une fois le beau temps arrivé, les réparations permanentes débutent.

Comment se crée un nid-de-poule

La formation des nids-de-poule s'explique par un double phénomène : les effets du gel et du dégel et l'intensité de la circulation. Lorsque d'importants écarts de température surviennent sur un nombre restreint de jours, comme il arrive lors de redoux hivernaux ou plus fréquemment au printemps, cela fragilise le revêtement des chaussées qui peut se fissurer sous l'effet du gel et du dégel, permettant alors à la pluie de s'infiltrer dans les sous-couches de la chaussée.

En effet, contrairement à une idée reçue, le mélange de matières minérales et de bitume qui constitue le revêtement de la chaussée (enrobés bitumineux) n'est pas complètement imperméable. C'est l'action de l'eau, en s'infiltrant au sein du matériau et en gelant, qui va exercer des contraintes au sein même du matériau et entraîner une fissuration.

C'est par ces fissures que la neige et la pluie pénètrent et vont se loger sous l'asphalte, dans une couche de gravier compacté. Quand il fait froid, l'eau accumulée gèle et prend de l'expansion, repoussant les matériaux des sous-couches. Pendant un redoux, cette glace se liquéfie, créant des espaces vides sous la chaussée. La surface de roulement, qui n'est plus en contact avec son support, se fracture et permet à l'eau de pénétrer plus rapidement, donnant naissance à des trous visibles à l'œil nu. Si on ajoute, à cette fragilisation de la chaussée, les contraintes causées par une circulation dense et le poids des véhicules, ces facteurs accéléreront encore plus la détérioration des chaussées.

Quoi faire devant un nid-de-poule

- Entrer dans une crevasse cause plus de dégâts qu'en sortir, il vaut mieux ralentir le plus possible avant d'y pénétrer. Par contre, ne freinez pas dans le nid-de-poule, car une roue bloquée subit plus de dommages qu'une roue en mouvement.
- Pour éviter d'entrer dans un nid-de-poule, donnez-vous le temps d'évaluer la situation en maintenant une bonne distance entre votre véhicule et celui qui vous précède.
- Assurez-vous avant vos déplacements que vos pneus sont gonflés selon les spécifications du fabricant, car un pneu trop gonflé ou trop mou risque davantage de dommages au contact d'un nid-de-poule.

Nous vous rappelons que le gouvernement provincial, les municipalités et les villes sont déchargés de toute responsabilité en cas de dommages matériels causés par l'état de la chaussée.



A Priority of the Borough

Every year, with the return of the mild weather, the Borough of LaSalle assigns two crews to road maintenance, whenever necessary. And at the time of the «pothole hunt», the number of crews may double or even go up as high as five. Resolving this problem as quickly as possible is the key to avoiding further deterioration of our roads.

Unlike the summer, potholes can't be repaired permanently in winter and spring. The crews will therefore be hastening to fill the potholes with hot or cold asphalt patching, which may be placed in the hole without having to work on the edges, even if they contain water. Once the good weather sets in, permanent repairs get under way.

What causes potholes?

Potholes are created through dual action, due to the effects of freezing and thawing and due to heavy volumes of traffic. When significant changes in the weather occur over just a few days' time, as happens during a mild spell in winter, or more frequently in spring, such shocks to the road surface weaken it, and this may cause it to crack under the impact of freezing and thawing, which in turn allows rainwater to seep into the under layers of the roadway.

In fact, contrary to an idea that was submitted, a mix of mineral materials and asphalt, which constitutes the road surface (coated materials), is not completely waterproof. It is the action of the water, in seeping into the materials and then freezing, that subjects the surface to constraints right within the materials and then results in cracking.

It is through these cracks that the snow and rain make their way under the asphalt and into a compact layer of gravel. When the weather is cold, the accumulated water freezes and expands, pushing the materials away from the under layers. During a mild spell in winter, this ice liquefies, creating empty spaces under the roadway. The road surface, which is then no longer in contact with its supporting structure, breaks open, allowing the water to penetrate more quickly and resulting in holes that are visible to the naked eye. When constraints caused by heavy traffic and the weight of the vehicles are added to this weakening of the roadway, such factors speed up the deterioration of the roadways even more.

What to do when faced with a pothole

- Driving into a crevice causes more damage than getting out of it, so it's better to slow down as much as possible, before going into it. However, don't apply your brakes in a pothole, as a wheel that gets stuck there sustains more damage than a wheel that continues to roll along.
- To avoid going into a pothole, give yourself time to evaluate the situation, by keeping a good distance between your vehicle and the one in front of you.
- Before you set out with your car on any outing, make sure that your tires are properly inflated, according to the manufacturer's specifications, as a tire that is over-inflated or too soft runs more of a risk of damage when coming into contact with a pothole.

We wish to remind you that the provincial government, the municipalities and the cities are exempt from any responsibility in case of property damage caused by road conditions.

INTERNET

ville.montreal.qc.ca/lasalle



CLIQUEZ POUR EN
CONNAÎTRE D'AVANTAGE
CLICK FOR MORE INFO...



ENVIRONNEMENT
ENVIRONMENT



QUARTIER ANGRIGNON



LASALLE 100^e
LASALLE CENTENNIAL

Recycler, réemployer, revaloriser. Tout est possible à LaSalle!

Tous les services pour un milieu de vie plus sain et plus vert!

L'ÉCOCENTRE

Vous pouvez y apporter des matières qui seront valorisées, recyclées et réemployées plutôt que de se retrouver au site d'enfouissement. Visitez ville.montreal.qc.ca/ecocentres pour connaître la liste complète des matières que vous pouvez apporter à l'écocentre. Voici quelques exemples.

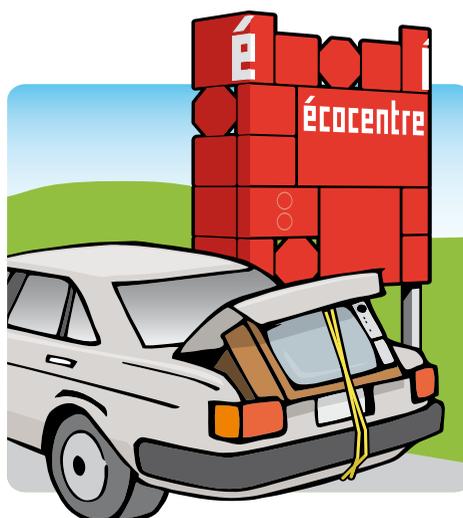
Matières acceptées : piles usagées, papier, carton, verre, plastique, métal, appareils TIC (ordinateur, imprimante, téléviseur, cellulaire, etc.), pneus hors d'usage, résidus domestiques dangereux, vêtements en bon état, etc.

Matières refusées : ordures ménagères, médicaments, carcasses d'autos, etc.

Le service est gratuit pour les résidents de l'agglomération de Montréal.

Heures d'ouverture : 15 avril au 15 octobre, tous les jours de 8 h à 18 h.

Écocentre LaSalle, 7272, rue Saint-Patrick
Rens. : 514 872-0384 ou 311



THE ECOCENTRE

A place where you may bring materials that will be reclaimed, recycled and reused, rather than winding up in the landfill site. At ville.montreal.qc.ca/ecocentres, you will find the complete list of materials accepted at the ecocentre. Here are a few examples:

Materials accepted: Used batteries, paper, cardboard, glass, plastic, metal, ITC equipment (computers, printers, televisions, cellphones, etc.), worn-out tires, hazardous household waste, clothing in good condition, etc.

Materials refused: Household waste, medication, car bodies, etc.

The service is free for residents of the Montréal agglomeration.

Open: April 15 – October 15, everyday: 8 a.m. – 6 p.m.

Écocentre LaSalle, 7272 rue Saint-Patrick
Information: 514 872-0384 or 311

COLLECTE DU BAC ROULANT 1 FOIS SEMAINE

Grâce à votre bac roulant, vous pouvez maintenant recycler davantage. Même si la collecte a lieu une fois par semaine (le jour varie selon le secteur), ne sortez votre bac que lorsqu'il est plein. Placez-le sur votre propriété en bordure du trottoir, les roues vers la maison.



WHEELED BIN COLLECTION ONCE A WEEK

Thanks to your wheeled bin, you can now recycle more. Even though the collection is carried out once a week (the day depends on the area), don't put your bin by the curb unless it is full. Place it on your property along the sidewalk, with the wheels turned toward your home.

COLLECTES D'ORDURES MÉNAGÈRES

D'octobre à la fin de mai : le mercredi

De juin à la fin de septembre : le mercredi et le samedi matin

HOUSEHOLD WASTE COLLECTIONS

From October to the end of May :on Wednesdays

From June to late September: on Wednesdays and Saturday mornings

Recycle, Re-Use, Reclaim You Can Do It All in LaSalle!

All these services for a greener, healthier living environment!

COLLECTE D'OBJETS ENCOMBRANTS ET DE RÉSIDUS DE CONSTRUCTION 1^{er} LUNDI DU MOIS

Les objets dont vous voulez vous débarrasser sont trop gros pour être apportés à l'écocentre, placez-les sur votre terrain en façade le 1^{er} lundi du mois et ils seront ramassés pour être récupérés ou revalorisés. Les encombrants (meubles, cuisinière, réfrigérateur, laveuse, sècheuse, matelas, etc.) ne sont plus ramassés en même temps que les ordures ménagères.

Vous pouvez également profiter de la collecte des encombrants pour vous débarrasser de résidus de construction tels que bois, gypse, métaux, asphalt, béton, pierre, etc. Ces résidus doivent être déposés dans un sac ou un contenant de façon sécuritaire et leur poids ne doit pas excéder 25 kg.



BULKY ITEMS AND CONSTRUCTION DEBRIS COLLECTION FIRST MONDAY OF THE MONTH

You want to get rid of something, but it's too big to be brought to the ecocentre? Just place it at the front of your property on the first Monday of the month and it will be recycled or reclaimed. Bulky items (furniture, kitchen ranges, refrigerators, washers, dryers, mattresses, etc.) will no longer be picked up at the same time as household waste.

You can now also take advantage of the bulky items collection to dispose of such construction debris as wood, gypsum, metal, asphalt, concrete, stone, etc. This debris must be safely placed in a bag or container and must not weigh more than 25 kg.

COLLECTE DE RÉSIDUS VERTS LES LUNDIS DU 7 MAI AU 11 JUIN

Pour que vos résidus verts puissent être transformés en compost, entassez-les dans des boîtes de carton ou des sacs en papier (pas de sacs en plastique) et placez-les sur votre terrain en bordure du trottoir.

Sont acceptées : feuilles mortes, résidus (horticoles, du potager, des arbres fruitiers, du déchaumage), rognures de gazon.

Une collecte spéciale sera annoncée pour le ramassage des branches. Aucune branche ne sera ramassée en même temps que les résidus verts.



COLLECTION OF GREEN WASTE MONDAYS, MAY 7 – JUNE 11

In order for your green waste to be converted into compost, put it in cardboard boxes or paper bags (no plastic bags) and put these on your property, along the sidewalk.

Accepted: Leaves, green waste from flower gardens and vegetable gardens, fruit trees, dethatching, grass clippings.

A special collection will be announced to pick up branches. No branch will be pick up along with green waste.

OÙ PLACER ET QUAND SORTIR VOS BACS OU CONTENANTS

Bacs roulants, encombrants, résidus de construction ou résidus verts, placez vos contenants sur votre propriété en bordure du trottoir après 19 h le soir précédant la collecte ou avant 7 h le jour de la collecte.

WHERE AND WHEN TO PUT YOUR BINS OR CONTAINERS

Wheeled bins, bulky items, construction debris or green waste: Place them on your property, along the sidewalk, after 7 p.m. on the evening before the collection or before 7 a.m. on the day of the collection.

100^e DE LASALLE BÉNÉVOLES DEMANDÉS

Cet été, du 21 juin au 1^{er} juillet, les fêtes du 100^e anniversaire de LaSalle culmineront par une série de grands spectacles populaires sur le site des fêtes en bordure du fleuve. Le Bureau du 100^e, pour mener à bien ces grandes célébrations, a besoin de bénévoles pour aider à l'accueil, à la circulation et à la sécurité des spectateurs sur le site.

Les bénévoles recherchés ont 18 ans ou plus et une bonne dose d'entregent. Les personnes intéressées doivent être disponibles pendant la période du 21 juin au 1^{er} juillet, surtout de 17 h à 23 h et participer à une séance de formation le mercredi 6 juin et le jeudi 7 juin, à 19 h à la mairie d'arrondissement. Un t-shirt aux couleurs du 100^e sera fourni aux bénévoles pour les identifier sur le site.

Si vous avez envie d'être au cœur des festivités du 100^e et de donner un coup de main aux organisateurs de cet événement unique, laissez vos coordonnées dans la boîte vocale du 100^e au 514 367-1912.



This summer, June 21 – July 1, LaSalle's Centennial celebrations will reach their high point with a series of major popular shows at the festivities site along the river. To successfully hold these grand celebrations, the *Bureau du 100^e* needs volunteers to help welcome spectators and assist them in circulating through the crowds as well as ensure their safety and security at the site.

LASALLE'S CENTENNIAL CELEBRATIONS CALLING ALL VOLUNTEERS

The volunteers being sought must be 18 years old or over and have good interpersonal skills. Anyone interested must be available June 21 – July 1, and especially between 5 p.m. and 11 p.m. and be free to take part in a training session at 7 p.m. on Wednesday, June 6 and Thursday, June 7 at Borough Hall. A T-shirt in Centennial colours will be given to the volunteers in order to identify them at the site.

If you'd like to be where it's happening at the Centennial festivities and lend a helping hand to the organizers of this unique event, leave your contact information in the Centennial voice mail at 514 367-1912.

POUR S'AMUSER

FÊTES LA FÊTE AVEC VOS VOISINS

Aimeriez-vous réunir voisins et amis pour célébrer votre vie de quartier? Alors, l'arrondissement vous offre son appui pour transformer votre idée en fête réussie. Le samedi 2 juin, rejoignez tous ceux et celles qui comme vous croient à la vitalité de la vie de quartier.

Pour organiser VOTRE fête des voisins

Organiser la Fête des voisins est très simple, il suffit de le décider! L'organisation est légère et elle ne dépend que de vous qui, avec vos voisins, êtes les véritables acteurs du succès. Le lieu est facile à trouver : la rue, la ruelle, le parc, etc.

Les étapes à suivre

1. Parlez-en à vos voisins, partagez vos idées et trouvez ensemble un endroit approprié pour la fête... et une stratégie de repli en cas de pluie.



- Contactez l'arrondissement pour vous inscrire et connaître le soutien matériel et financier que vous pouvez recevoir : suggestions pour amuser les tout-petits, animation itinérante, cartons d'invitation, ballons pour décorer, bon d'achat d'un maximum de 200 \$ pour la nourriture, tables, chaises, etc.
- Répartissez-vous ensuite les tâches, sans oublier d'associer les enfants aux préparatifs. Ils auront sûrement des idées de jeux et d'activités à suggérer.

Pour toute question et pour vous inscrire, contactez Ginette Cadieux au 514 367-6366.

Would you like to get together with your neighbours and friends to celebrate your neighbourhood life? If so, the Borough is ready and willing to support you, in order to transform your idea into a successful party. On Saturday, June 2, join everyone who, like yourself, believes in the vitality of neighbourhood life.

How to organize YOUR party

It's very easy to organize a Neighbourhood Party. It's just a matter of deciding to do so! There's not much to organize and it's all up to you, along with your neighbours, who are the real keys to its success. The location is easy to find: the street, the lane, the park, etc.



TO CELEBRATE

PARTY WITH YOUR NEIGHBOURS

The steps to follow

- Talk to your neighbours about it, share your ideas and, together, find an appropriate place for the festivities... and a Plan B in case of rain.
- Contact the Borough to register and find out the material and financial support that you can receive: suggestions to amuse tiny tots, strolling entertainers, invitations, balloons to decorate the party area, a maximum \$200 voucher for food, tables, chairs, etc.
- Then divide up the tasks to be carried out, without forgetting to include the children in the preparations. They will definitely have ideas to suggest for games and activities.

To register, or if you have any questions, phone Ginette Cadieux au 514 367-6366.

JAMAIS SANS MON PERMIS

Rénover, c'est d'abord planifier pour mieux passer à l'action. Il est donc essentiel de vous assurer de la conformité de vos travaux auprès de la Direction de l'aménagement urbain (55, av. Dupras). Renseignez-vous au 514 367-6732 avant de donner vos premiers coups de marteau.

Pour construire un garage, ajouter une remise de jardin ou une terrasse à votre propriété, modifier les fondations, la structure, les divisions d'un bâtiment ou encore remplacer une fenêtre, installer une piscine ou aménager un stationnement, vérifiez d'abord le type d'autorisation dont vous avez besoin. Quand vous aurez votre permis en main, cela signifiera que tout est réglementaire et sécuritaire, la bonne façon d'éviter des problèmes éventuels avec vos voisins, les autorités ou un futur acheteur.

Renseignements sur les permis : 514 367-6732



NEVER WITHOUT MY PERMIT

Renovating is first and foremost planning in order to better move into action. So it's a must to make sure that the work you are contemplating is in keeping with the regulations, by contacting the Borough's Direction de l'aménagement urbain at 55 avenue Dupras. Just phone 514 367-6732 to inquire before you start hammering!

To build a garage, add a garden shed or a deck to your property, to modify the foundation, the structure or the divisions of a building, or to replace a window, install a pool or set up a parking area, first check the type of authorization you need. Once you have your permit in hand, this will mean that everything is safe and in keeping with municipal bylaws—a big step in the right direction to prevent potential problems with your neighbours, the authorities or a future buyer.

Information on permits: 514 367-6732

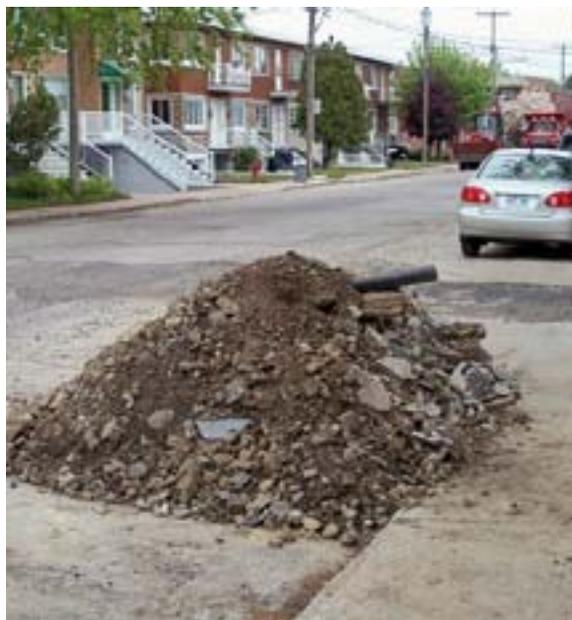
RAMASSAGE DES DÉCHETS EN VRAC À COMPTER DU 2 AVRIL

Le printemps réveille-t-il le bricoleur en vous? Alors, vos projets de rénovation produiront sans doute des rebuts en vrac dont vous devrez disposer, car les éboueurs ne ramassent pas les matériaux de construction non compressibles (bois, pavé uni, ciment, métal, roche, etc.) en grande quantité. Par contre, si vos rebuts ne dépassent pas 4 m³, l'arrondissement peut vous offrir ce service deux fois dans l'année.

Avant de placer vos rebuts en vrac dans la rue près du trottoir en face de votre maison, contactez les Services techniques au 514 367-1000. Un patrouilleur viendra chez vous estimer le coût du ramassage et vous fera signer un contrat indiquant clairement le coût des travaux.

Vous souhaitez vous débarrasser de petites quantités de résidus de construction?

Sachez que les résidus de construction, rénovation et démolition (CRD) résidentiels en petites quantités sont désormais ramassés tous les premiers lundis de chaque mois. Les résidus doivent être déposés dans un sac ou un contenant de façon sécuritaire et leur poids ne doit pas excéder 25 kg.



COLLECTION OF SCRAP MATERIALS STARTING APRIL 2

Does the spring season awaken the do-it-yourselfer in you? Well, your renovation projects will no doubt produce all kinds of scrap materials that you will have to dispose of, as the garbage collectors don't pick up construction materials that are non-compressible: wood, paving blocks, cement, metal, rocks, etc. If such scrap materials are no more than 4 m³, the Borough can provide you with this collection service twice a year.

Before putting out your scrap materials near the sidewalk, in front of your home, contact the Borough's Services techniques at 514 367-1000. A patrol officer will come to your home to estimate the collection cost and will have you sign a contract clearly indicating the cost of the work.

Would you like to dispose of small amounts of construction debris?

Take note that residential construction, renovation and demolition (CRD) debris in small quantities is picked up, from now on, on the first Monday of each month. The debris must be safely placed in a bag or container and must weigh no more than 25 kg.

Grand ménage du printemps devancé

Entrée en vigueur du stationnement d'été dès le 2 avril

Vous pouvez stationner des deux côtés de la rue en tout temps, sauf une demi-journée par semaine par côté de rue.



Big spring clean-up ahead of schedule

Summer parking in force starting April 2

You may park on both sides of the streets at all times, except half a day per week on each side.

**Le Grand Bal du 100^e
Samedi 28 avril, 18 h**

Au studio de cinéma LaSalle
2555, avenue Dollard (Cité industrielle)

Billet : 100 \$ par personne
Un souper à cinq services, vins et bières
Une soirée dansante avec orchestre et D.J.
Tenue de soirée (robe longue et smoking)
Maximum : 400 personnes

Réservations : 514 367-1912



**Centennial Ball
Saturday, April 28, 6 p.m.**

In Studio LaSalle
2555 avenue Dollard (Cité industrielle)

Tickets: \$100/person
Five-course dinner, beer and wine
Dancing with an orchestra and DJ
Full evening dress (long evening gown and tuxedo)
Maximum: 400 people

Reservations: 514 367-1912

**RÉSERVEZ VOTRE BILLET POUR LE SOUPER
Journée champêtre du 100^e**

Samedi 30 juin, 15 h à 22 h

15 h Animation
16 h Cocktail du président
17 h Souper sur l'herbe
Poulet basquaise, riz, salade et petit pain
Gâteau anniversaire du 100^e
19 h 30 **Spectacle de Renée Martel**

Coût : 20 \$
Comprend le souper et une chaise réservée dans la section
à l'avant de la scène pour le spectacle de Renée Martel.

Billets en vente à la mairie d'arrondissement, à L'Octogone,
aux Tours Angrignon et auprès des clubs d'âge d'or de LaSalle.



**RESERVE YOUR TICKET FOR THE
Centennial country supper**

Saturday, June 30, 3 p.m. – 10 p.m.

3 p.m. Entertainment
4 p.m. Chairman's cocktail party
5 p.m. Supper on the lawn
Basquaise chicken, rice, salad and roll
Centennial anniversary cake
7:30 p.m. **Renée Martel show**

Cost: \$20
Includes supper and a reserved seat in one of the front
rows at the Renée Martel show.

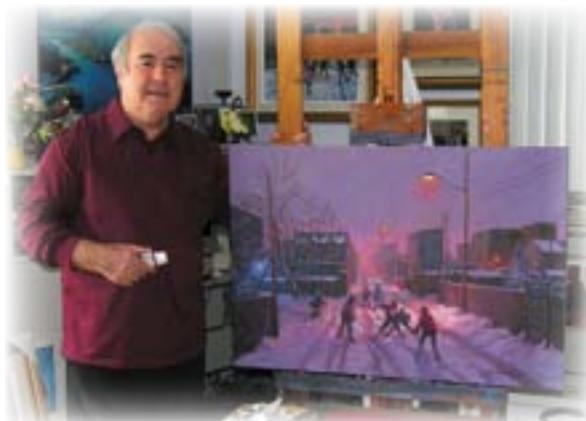
Tickets on sale at Borough Hall, at L'Octogone,
at Tours Angrignon and at senior's clubs in LaSalle.



COMMANDITAIRES D'ACTIVITÉS DU 100^e

**UNE OCCASION RARISSIME
32 PEINTURES DE
Littorio Del Signore
l'exposition 60 ans de création
Du 22 mars au 14 avril**

Centre culturel Henri-Lemieux,
7644, rue Édouard, LaSalle
Lundi au vendredi, 9 h à 21 h - Samedi, 10 h à 17 h
Entrée libre



**A RARE OPPORTUNITY
32 PAINTINGS BY
Littorio Del Signore
Exhibition 60 Years of Creation
March 22 – April 14**

Centre culturel Henri-Lemieux,
7644, rue Édouard, LaSalle
Monday – Friday, 9 a.m. – 9 p.m. - Saturday, 10 a.m. – 5 p.m.
Free admission



GRANDS COMMANDITAIRES

